

Ecoterritorios plurilingües de América latina: soltar las lenguas

El vínculo es una noción densa y ambivalente. Remite, en primer lugar, a aquello que une o reúne, a ese objeto o esa relación que acerca a dos seres, dos ideas o dos cosas. Es lo que el diccionario de la Real Academia española define como la “Unión o atadura de una persona o cosa con otra”. Así, encarna en un primer momento una forma de solidaridad. Sin embargo, el vínculo (y con mayor frecuencia aún, «los lazos», en plural) corresponde también a aquello que ata, que sujeta y acaba por privar de la libertad. Son estos vínculos los que actúan como cadenas para controlar a los animales o a los hombres. Aquí percibimos entonces una forma de encierro y coerción. La jornada de estudios ahondará en esta tensión entre solidaridad y exclusión, entre unión y reclusión, en el marco de los plurilingüismos.

La lengua es, en efecto, una herramienta de expresión y comunicación. Parece, por tanto, ser el vínculo por excelencia del ser humano con el mundo que lo rodea. Pero ¿qué ocurre cuando ya no hay una lengua común, sino varias lenguas? Al proponer la expresión “Desatar las lenguas”, queremos volver a esta idea de liberación de la palabra. Se tratará, entonces, de poner en evidencia los silencios y lo no dicho que habitan en los intersticios entre las lenguas.

Para ilustrar la riqueza de esta reflexión, tomaremos brevemente, a modo de ejemplo, el caso del guaraní. Se trata de una lengua de origen indígena hablada hoy en cuatro países de América del Sur: Paraguay, Brasil, Argentina y Bolivia. En ella se hallan las huellas de etapas históricas clave, como la colonización y el diálogo forzado con el español, la creación de los Estados-nación que llevó a la consolidación de una lengua nacional, o incluso las diferentes políticas lingüísticas más recientes. Algunas de ellas han conducido a su relegación a los ámbitos de la oralidad, situándola a veces como lengua íntima o regional, mientras que otras, por el contrario, la han puesto en el centro de la escena mediante la instauración de un bilingüismo oficial, como en Paraguay, o a través del nuevo constitucionalismo latinoamericano y de los Estados plurinacionales, como en Bolivia.

Esta historia, marcada por la redefinición de los estatus y representaciones de las lenguas, nos invita a reflexionar sobre el lugar de las lenguas minoritarias en contextos de bilingüismo o plurilingüismo en América latina. ¿Cuáles son las consecuencias literarias, jurídicas, políticas o incluso educativas de este entrecruzamiento de lenguas?

Como hemos visto, en el vínculo existe una fuerza de coerción. Esta nos lleva a reflexionar sobre los roles y las consecuencias de las leyes, normas e imaginarios en el diálogo entre las lenguas. ¿Cuáles son esas ataduras que pueden encerrar a las lenguas en un estatus minoritario? Por el contrario, ¿cuáles son los mecanismos institucionales, públicos o culturales que permiten redefinir las tensiones y los estatus entre las lenguas? ¿Cómo abrazar la diversidad lingüística desde el interior del aparato estatal o dentro de las prácticas sociales e individuales? Cuestionaremos así la dialéctica entre herencia e innovación a través del prisma de los plurilingüismos.

Los derechos lingüísticos, por ejemplo, plantean interrogantes sobre las legislaciones, las políticas y las prácticas educativas que buscan reforzar la inclusión y el diálogo intercultural. ¿Cuáles son las fallas que aún existen en estos sistemas y qué nuevas medidas se están implementando?

Desde una perspectiva sociolingüística e identitaria, los plurilingüismos y los fenómenos diglósicos revelan una relación con uno mismo y con el mundo que no es evidente. ¿Cómo percibe el hablante sus

diferentes lenguas? ¿Cómo se sitúa en el tablero lingüístico, en el que se oponen lenguas dominantes y lenguas minorizadas?

En el plano artístico, también es necesario reflexionar sobre las consecuencias e innovaciones derivadas del vínculo entre las lenguas. ¿Cómo pueden los plurilingüismos ser considerados tanto como obstáculos como motores para la creación? ¿Cuáles son las formas de hibridación literaria y artística que surgen de un hablar plural?

Finalmente, pensar el vínculo implica también reflexionar sobre el intermediario, sobre aquello, aquellos y aquellas que hacen de puente entre distintas lenguas y culturas. Aquí nos proponemos cuestionar el papel de los traductores, editores y críticos, y su capacidad para transitar entre las lenguas.

Desde una perspectiva multidisciplinaria, el objetivo de esta jornada es reflexionar sobre las dinámicas de los vínculos lingüísticos en sus manifestaciones literarias y sociales en América latina.

Las ponencias seleccionadas podrán realizarse en francés, español o portugués, en modalidad presencial o virtual.

Las propuestas, de entre 200 y 300 palabras, deberán enviarse al correo electrónico ecoterritoiresplurilingues@gmail.com antes del 20 de marzo.

Organización:

Manon Naro (AMERIBER-CEPIAL, Universidad Paul Valéry Montpellier)

Eugenia González Espinoza (AMERIBER-CEPIAL, Universidad Bordeaux Montaigne)

Carla Fernandes (AMERIBER-CEPIAL, Universidad Bordeaux Montaigne)

Lizarlett Flores Díaz (AMERIBER-CEPIAL, Universidad Bordeaux Montaigne)

Roudhia Sellin (AMERIBER-CEPIAL, Universidad Bordeaux Montaigne)

Guillaume Weber (AMERIBER-CEPIAL, Universidad Bordeaux Montaigne).

Modalidad: Híbrida

Fecha: 5 de junio de 2025.

Lugar: Maison des Sciences de l'Homme Bordeaux, Sala Jean Borde, Pessac (cerca de Burdeos), Francia.

